

Павлюченок Марина Борисовна

старший преподаватель

Ульянкова Наталья Александровна

старший преподаватель

Бреславская Анна Михайловна

преподаватель

Гаврилюк Любовь Юрьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

ОБРАЗ ЯБЛОКА В АНТИЧНОЙ КУЛЬТУРЕ, ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ И МЕДИЦИНЕ

Аннотация: в работе собраны, представлены и проанализированы античные мифологические сюжеты, а также афоризмы, где объектом выступает всем известный и популярный древесный плод – яблоко. Латинские и греческие термины, одним из основных значений которых является сема «яблоко», в исследовании сопоставляются с точки зрения семантических сходств и различий, употребления их в определённом контексте. Особое внимание уделяется медицинским терминам, в которых напрямую, образно или условно отражён «яблочный» образ или морфема, взятая из лексемы «яблоко». В некоторых терминах осуществлён этимологический анализ для лучшего понимания семантики и выделения «яблочного» образа. В работе сделана попытка найти «яблочные» следы античного термина в современных европейских языках. Данное исследование представляет интерес для преподавателей кафедры латинского языка медицинского вуза, стремящихся повысить свои профессиональные компетенции, а также студентов-медиков, изучающих латынь и иностранные языки в рамках профессионального образования.

Ключевые слова: яблоко, мифология, медицинская терминологии, латынь, иностранные языки, компетенции.

Различные метафорические образы и аллюзии – нередкое явление в медицинской терминологии. Так называемые «плодовые» ассоциации, морфемы и лексемы занимают в профессиональной лексике особое место, хотя не все названия популярных в настоящее время фруктов и овощей существовали в Античности.

Например, в анатомическом термине «*musculus piriformis*» (грушевидная мышца) прилагательное 2 группы «*piriformis, e*» образовано от латинского слова «*pirum, i n*» со значением «груша» [3, с. 54].

Термин «*solanismus*» (отравление соланином), происходящий от латинского «*solanum tuberosum*» (картофель), используется в разделе клинической терминологии. Несмотря на то, что картофель, а также остальные агрокультуры, содержащие соланин (*solanin*), ни греки, ни римляне не могли употреблять в пищу, поскольку подобные овощи появились в Европе только в XV–XVI веках, термин «*solanum*» уже существовал в Древнем Риме. Его упоминали Плиний Старший и Корнелий Цельс, предположительно, для обозначения чёрного паслена [1, с. 714].

В фармацевтической терминологии прилагательное 1 группы «*piperitus, a, um*» (перечный), используемое в словосочетании «*Mentha piperita*» (мята перечная), происходит от латинского слова «*piper, eris n*» (перец). Мята названа перечной из-за жгучего вкусового эффекта листьев растения.

Морфема «*all*» от латинского слова «*allium, i n*» (чеснок) является частью тривиального наименования лекарственного средства «*Allocholium*» (аллохол), так как препарат содержит сушёный чеснок.

Название масла «*oleum Olivarum*» (масло оливковое), используемого в рецептуре, содержит в себе лексему «*Oliva, ae f*» (олива, маслина). Олива культивировалась с древних времён как дар богини Афины, а оливковое масло использовалось в качестве ценного питательного и лечебного источника.

Также ассоциативно термин «*oliva*» (олива) существует в анатомической терминологии для обозначения анатомического образования в продолговатом мозге (*medulla oblongata*) [3, с. 141].

Или, например, наименование каротина, провитамина А, происходит от латинской лексемы «*carota, ae f*» (морковь).

Из приведённых примеров очевидно, что названия фруктов и овощей в прямом и переносном значении занимают свою нишу в медицинской терминологии.

В нашем исследовании собраны и проанализированы термины, которые прямо, косвенно или метафорически содержат в себе значение «яблоко» или «яблочный» образ.

Образ яблока нашёл своё отражение в древнегреческой мифологии. Прежде всего, это миф, на основании которого возник фразеологизм «яблоко раздора». Богиня Эрида, не приглашённая на торжество, специально обронила золотое яблоко на свадьбе Пелея и Фетиды. На яблоке была надпись «наипрекраснейшей» (τῆ καλλίστῃ), что вызвало спор между Герой, Афиной и Афродитой: кому из них по праву принадлежит яблоко? Олимпийские боги не могли решить спорный вопрос, поэтому право выбора предоставили Парису, сыну троянского царя Приама. Парис присудил яблоко Афродите за обещание ему любви самой красивой женщины. Афродита помогла Парису очаровать, похитить и увести прекрасную Елену, которая в то время была женой спартанского царя Менелая. Из-за этих событий началась Троянская война, которой посвящён самый известный эпос «Илиада». В мировой культуре выражение «яблоко раздора» стало устойчивым фразеологизмом, обозначающим любое незначительное событие, которое может привести к непредсказуемым трагическим и масштабным последствиям.

В древнегреческом языке фразеологизм «яблоко раздора» передаётся словосочетанием «μῆλον τῆς Ἔριδος» (яблоко Эриды), а в латыни – *malum discordiae* [1, с. 468].

Словосочетание «суд Париса», связанное с «яблоком раздора», также можно считать фразеологизмом, обозначающим ситуацию, когда нужно принять непростое решение.

С образом яблока в греческой мифологии связана история о саде Гесперид. Геспериды – нимфы, ухаживающие за фруктовыми деревьями в саду и охраняющие их. Согласно мифу, сад принадлежал богине Гере, а фруктовые деревья были яблонями, ветви которых были усыпаны золотыми яблоками. Именно с этих яблонь богиня Эрида сорвала яблоко, послужившее причиной великих событий. Также с этим яблоневым садом связан двенадцатый подвиг Геракла, который должен был принести микенскому царю Эврисфею три золотых яблока с яблонь, охраняемых Гесперидами.

Яблоко, по своей сути, относится к фруктам. Слова «фрукт» и «фруктовый» происходят от латинского термина «*fructus, us m*», который в свою очередь восходит к глаголу «*fruor, fruitus (fructus) sum, frui*» со значением «наслаждаться; пользоваться, извлекать пользу (доходы)». У лексемы «*fructus*» одним из основных является значение «плод», которое может подойти как к результатам урожайности той или иной агрокультуры, плодоносящего растения, животноводства (например, в контексте: плоды урожая, плоды груши, плоды деревьев, древесные плоды и пр.), так и к результатам любой деятельности, любого труда. Согласно словарю И.Х. Дворецкого, лексема «*fructus*» может иметь значения «плод; произведение; зародыш, утробный плод; прирост; результат; польза; выгода; наслаждение» [1, с. 338].

Логически можно попытаться объяснить, каким образом семантика глагола «*fruor*» (наслаждаться; извлекать пользу) связана со словом «*fructus*» (плод). Положительный результат любой деятельности приносит человеку удовольствие, удовлетворённость, эмоциональную радость и наслаждение, что образно сравнимо со вкусом сочного и спелого плода.

Латинский афоризм «*litterarum radices amarae, fructus dulces*» (корни учений горьки, а плоды сладки) даёт представление о смысле, вложенном в термин «*fructus*».

Яблоко является древесным плодом, поэтому его можно уверенно отнести к семантическому ряду термина «*fructus*».

Лексема «fructus» со значением «плод» применяется в фармацевтической терминологии в форме множественного числа. Например, fructus Rosae (плоды шиповника), fructus Padi (плоды черёмухи), fructus Myrtilli (плоды черники), fructus Crataegi (плоды боярышника), fructus Rubi idaei (плоды малины). Также в фармацевтической терминологии используется этикетка «sirupus ex fructibus Rosae» (сироп из плодов шиповника), где лексема «fructibus» находится в форме Ablativus Pluralis [2, с. 623].

Хотя яблоко можно отнести к понятию «fructus», употребление его названия в виде конкретной и полной лексемы в сочетании со словом «плоды» отсутствует в фармацевтической терминологии.

Также яблоко возможно отнести к семантическому ряду термина «f(o)etus, us m» (сбор; урожай; плоды), поскольку и сбор яблок, и урожай яблок, и плоды яблок – реально существующие и устойчивые словосочетания; само яблоко – это тоже плод.

Иными словами, есть выражение «плод чрева», а есть и «плод дерева».

В латинском языке у Вергилия и Овидия встречаются словосочетания «fetus arborum» (плоды деревьев) и fetus arboreus (древесный плод) [1, с. 325]. Термин «fetus» происходит от древнелатинского глагола «feo», который ведёт своё начало от древнегреческого глагола «φύω» (порождать, производить, вынашивать, растить) [7, с. 146]. В разделе клинической терминологии при помощи лексемы «fetus» обозначается внутриутробный плод в матке от девятой недели до рождения [7, с. 146].

Подобное значение присутствует и в античном термине.

Яблоко как название древесного плода передаётся в латинском языке двумя терминами: malum, i n; pomum, i n. Сразу возникает вопрос: в чём выражается семантическая разница между этими словами?

На первый взгляд разница не прослеживается, поскольку «malum» имеет перевод «яблоко, древесный плод», а «pomum» – «плод» (преимущественно древесный). В словаре И.Х. Дворецкого примерами таких плодов для «pomum» являются яблоко, вишня, финик, орех и т. д. [1, с. 596]. Исходя из первоначального про-

смотря значений этих терминов, может показаться, что в лексемы заложен абсолютно одинаковый смысл, но тогда не снимается с повестки вопрос: почему для обозначения одного и того же понятия существует два разных слова?

Проанализировав перечисленные примеры в словаре И.Х. Дворецкого, можно предположить, что «*malum*» – это исключительно древесный плод, который имеет косточку (или косточки) внутри, окружённую мясистой и сочной мякотью, а «*pomum*» – плод (фрукт) любого типа, а не только древесный. Получается, что все «*mala*» относятся к «*poma*», но не все «*poma*» можно отнести к «*mala*», поскольку к термину «*poma*» римляне причисляли даже орехи и ягоды. Например, у Плиния Старшего встречается название земляники (*fraga, ogum n*) [1, с. 335].

Ягоды земляники нельзя отнести к древесным плодам, поэтому семантически оправдано причислить их по общей характеристике к «*poma*».

Не каждый плод (фрукт) у римлян имел собственное название, это зависело от каждого конкретного случая. Например, согласно словарю И.Х. Дворецкого, можно увидеть, что термин «*malum*», который римляне использовали для перевода названия конкретного фрукта – яблока, в определённых словосочетаниях, где прилагательное выражает какую-то характеристику или ассоциацию, обозначает другие фрукты.

Словосочетанием «*malum aureum*» (*malum Cydonium*; *malum canum*) у Вергилия называется айва; буквальный перевод плода айвы в латыни: золотое яблоко (кидонийское яблоко, серое яблоко) [1, с. 468]. Плиний Старший употребляет выражение «*malum Persicum*» (буквально: персидское яблоко) для обозначения персика и «*malum granatum*» (буквально: зернистое яблоко) или «*malum Punicum*» (пуническое яблоко) для обозначения граната [1, с. 468]. Словосочетанием «*malum felix*» (буквально: счастливое яблоко) Вергилий проводит параллель с лимоном [1, с. 468].

В творчестве Горация встречается латинская поговорка «*ab ovo usque ad mala*» (буквально: от яйца до яблок) – «от начала до конца», поскольку римский обед обыкновенно начинался с яиц и заканчивался фруктами [1, с. 468].

Полная лексема «malum» в медицинской терминологии не употребляется, как было замечено раньше, но морфема «mal» является корнем в названии яблочного уксуса (acetum malicum) и яблочной кислоты (Acidum malicum). Соли и сложные эфиры яблочной кислоты называются малатами, где термин «malas, atis m» выступает в роли аниона соли. Яблочная кислота и малаты применяются в пищевой и фармацевтической промышленности.

В словосочетании «malum Persicum» (персидское яблоко, персик) лексема «Persicum» в дальнейшем стала субстантивированным прилагательным со значением «персик». Словарная форма субстантивата «Persicum, i n» встречается уже у Плиния Старшего [1, с. 576]. В фармацевтической терминологии употребляется масло косточковой культуры – oleum Persicorum (персиковое масло; буквально: масло персиков).

У Макробия для обозначения лимона встречается словосочетание «malum citreum» (буквально: лимонное яблоко) [1, с. 147]. Прилагательное «citreum» в качестве субстантивата употребляется у Плиния Старшего в значении «лимон» (citreum, i n) [1, с. 147]. В фармацевтической терминологии с корнем «citr» присутствует название лимонной кислоты (Acidum citricum), анионов солей – цитратов (citras, atis m). Эту же морфему можно выделить в названии лекарственного препарата «Citramonum», который содержит лимонную кислоту [2, с. 164].

Важно отметить, что греческое слово «μῆλον» (дорическое «μᾶλον») со значением «яблоко», которое было заимствовано в латынь в виде «malum», встречается в названии ромашки (Chamomilla). Название «Chamomilla» происходит от греческого «χαμαίμηλον» (буквально: земляное яблоко), где «χαμαί» имеет значение «на земле; низко», а «μῆλον» – «яблоко» [8]. Ромашка была так названа из-за своего низкого роста и яблочного запаха. В фармакологии лекарственным сырьём служат цветки ромашки – flores Chamomillae [2, с. 320]. В качестве названия лекарственного средства в фармацевтической терминологии применяется настой цветков ромашки – infusum florum Chamomillae [2, с. 320].

От греческого термина «μῆλον» ведут своё происхождение современные английские слова: melon (дыня), watermelon (арбуз).

В греческом языке слово «μῆλον» использовалось как общее название иностранных фруктов. Такая же тенденция происходит с латинским «malum», что было видно из ранее приведённых примеров (malum Persicum, malum citreum, malum granatum и пр.).

Латинскую лексему «*romum, i n*» со значением «яблоко» можно увидеть в устаревшем словосочетании-фразеологизме «Адамово яблоко» (*romum Adami*). Термин обозначает кадык, выступ гортани, который чаще встречается у мужчин. Современный анатомический перевод – *prominentia laryngea* [3, с. 75].

Словосочетание «*romum Adami*» встречается в европейских медицинских текстах с XVII века. Согласно легенде, метафорическое название отражает часть библейской истории, когда Адам и Ева, поддавшись искушению, решили попробовать запретный плод, который традиционно считается яблоком. Кусочек запретного плода застрял в горле у Адама, образуя выступ (кадык).

От слова «*romum*» происходит имя богини древесных плодов – Помона.

От латинского «*romum*» в романских языках появились словосочетания «*romme de terre*» (франц.) – «картофель» (буквально: земляное яблоко); «*romme de Chine*» (франц.) – «апельсин» (буквально: китайское яблоко); «*romo d'oro*» (итал.) – помидор (буквально: золотое яблоко) [5]. Кстати, голландское «*appelsien*», немецкое «*appelsine*», норвежское «*arfelsine*» представляют из себя словообразовательную кальку французского «*romme de Chine*» (китайское яблоко) [4].

Английское название граната «*pomegranate*», немецкое – «*Granatapfel*», шведское – «*Granatäpple*», итальянское – «*melograno*» также являются калькой старофранцузского «*rome grenate*», которое восходит к ранее упомянутому латинскому «*romum granatum*» (буквально: зернистое яблоко). Русское наименование «гранат» происходит от латинского слова «*granum*» (зерно), основа которого участвует в образовании прилагательного «*granatus*» (зернистый). В связи с этим уместно вспомнить следующие медицинские термины, в которых присутствует морфема «*gran*»: гранулёма (*granuloma*), гранулоцит (*granulocytus*), гранула (*granulum*) и пр. Сходство формы патологического образования, кровяных клеток, лекарственных форм с зёрнышком обусловило их название. И хотя

связь с яблоком здесь весьма условная и опосредованная, любой филолог сразу проведёт для студентов-медиков познавательный лингвистический экскурс.

Слово «померанец», обозначающее один из видов цитрусового плода, имеет романское происхождение от итальянских лексем «pomò» (яблоко) и «arancia» (апельсин) [6].

Лексема «помада», которая по-французски пишется «pomade», по-итальянски – «pomata», по-английски и по-немецки – «p(p)omade», также образована от латинского «pomum», поскольку римляне из мякоти особого сорта яблок готовили целебную мазь [4].

Образ яблока встречается в особом анатомическом термине – *bulbus oculi* (глазное яблоко) [3, с. 189].

Строго говоря, латинская лексема «*bulbus, i m*» никогда не имела значение «яблоко». Согласно словарю И.Х. Дворецкого, данный термин у Плиния Старшего обозначает луковицу или клубень, а у Овидия и Катона – головку луковицы, головку чеснока [1, с. 108]. В анатомической терминологии традиционный перевод «глазное яблоко» отражает сходство, ассоциацию, хотя в латыни слово «яблоко» отсутствует. В остальных анатомических словосочетаниях термин «*bulbus*» переводится значением «луковица». Например, *bulbus aortae* (луковица аорты) [3, с. 102], *bulbus vestibuli* (луковица преддверия) [3, с. 86].

Рассмотрение «яблочных» образов и ассоциаций, начиная с античной культуры и заканчивая химической терминологией, показывает значение и важную роль данного фрукта как в древние времена, так и в современности. И хотя наше исследование имеет, главным образом, лингвистическую направленность, невозможно не отметить глубокий символизм «яблочных» образов, которые широко используются не только в различных языках, включая древние, но и во многих сферах жизни – от религиозных, мифологических, фольклорных сюжетов до геральдики, географии, политики и бизнеса. Исследование будет интересным и полезным для преподавателей кафедры латинского и иностранных языков медицинского вуза, поскольку позволяет повысить уровень профессиональных компетенций преподавателей и гуманитарной культуры студентов, а также разнороб-

разить учебный процесс лингвистическими комментариями к медицинской лексике. Подобные гуманитарные исследования – всегда интересный и увлекательный процесс, позволяющий превратить обычные занятия и заседания студенческого научного кружка в запоминающиеся мероприятия, на которых студенты расширяют свой кругозор и наблюдают преемственность в языках, развивают образность мышления и реализуют свой творческий потенциал.

Список литературы

1. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 846 с.
2. Машковский М.Д. Лекарственные средства / М.Д. Машковский. – 16-е изд., перераб., испр. и доп. – М.: Новая волна: Издатель Умеренков, 2020. – 1216 с.
3. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
4. Семёнов А.В. Этимологический онлайн-словарь русского языка / А.В. Семёнов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/a/апельсин> (дата обращения: 25.05.2024).
5. Семёнов А.В. Этимологический онлайн-словарь русского языка / А.В. Семёнов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/п/помада> (дата обращения: 25.05.2024).
6. Успенский Л.В. Этимологический онлайн-словарь / Л.В. Успенский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/uspensky/п/помидор> (дата обращения: 25.05.2024).
7. Фасмер М. Этимологический онлайн-словарь / М. Фасмера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/п/померанец> (дата обращения: 25.05.2024).

8. Arnaudov G. Terminologia medica polyglotta / G. Arnaudov. – София: Медицина и физкультура, 1975. – 943 с.

9. H. G. Liddell. R. Scott. A Greek-English Lexicon. revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford: Clarendon Press, 1940 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3B5J7V> (дата обращения: 25.05.2024).